

Ne manquez pas nos trésors de pierre...

Don't miss our stone treasures...

A La statue de Jean Althen : Sur le lutrin au pied de la statue, découvrez l'incroyable histoire de l'arménien Jean Althen... Cette statue de bronze a été réalisée par Marcella Kratz, elle mesure 1,80 m et 3 m en comptant le socle ! L'ensemble pèse une tonne et demie. Inaugurée en 2005, elle remplace la précédente qui avait été déboulonnée en 1943 durant l'occupation nazie... Le socle est en pierre d'Espeil et a été réalisé par Lucien Jeannot, tailleur de pierre althénois.



Statue of Jean Althen: 1.8m bronze statue by Marcella Kratz. Espeil stone pedestal by Lucien Jeannot, from the village. Inaugurated in 2005 to replace the last one that was ousted in 1943 during the Nazi occupation. Total height: 3m (1.5 tons!).



B La Mairie : Ancienne église du XVIII^e siècle. En 1846, une vieille chapelle construite en 1788 abritait les services communaux. Ses murs sont à l'origine de l'actuelle Mairie. Une salle vicariale qui jouxte La Poste actuelle faisait office de secrétariat de Mairie et de Salle du Conseil. En 1864, un clocher y est construit. De 1873 à 1885, cette ancienne église fut louée comme entrepôt commercial. En 1886, les plans et devis d'implantation d'une Mairie sont approuvés. En 1887, les travaux sont terminés. Malgré le changement de destination du bâtiment, les élus de l'époque ont souhaité conserver le campanile que vous pouvez toujours admirer.

Town Hall: 18th century church. Work to convert the church into a town hall ended in 1887.

C L'église : Au début de l'année 1857, un premier projet prévoyait la destruction de la chapelle existante (actuelle Mairie) mais, après moults débats, le Conseil de la Fabrique (conseil chargé de la gestion matérielle de la paroisse) décide finalement de la conserver et de construire une église plus grande. Les travaux furent achevés en 1862. En 1870, la nouvelle église fut donnée à la commune.



Church: There was a plan in early 1857 to demolish the existing chapel (now the town hall) but after much debate, the decision was made to keep it and build a bigger church. The work was completed in 1862. The new church was unveiled to the community in 1870.



D L'école : Jusqu'en 1885, le village ne possède pas d'école. Les cours sont donnés dans des maisons louées dans les différents quartiers du village pour l'occasion. En 1884, un groupe scolaire accueillant les garçons et les filles est créé (c'est le bâtiment de l'école élémentaire actuelle).

School: The village didn't have a school until 1885. Classes were taught in houses rented in different parts of the village. A school for boys and girls was founded in 1884 (the current primary school building).

Le blason de la ville
The town's coat of arms
(cette plaque est visible sous le socle de la statue de Jean Althen)
(you can see it at the foot of the statue of Jean Althen)

Fleur de garance
Madder flower

Fourche des garanciers
Madder fork

La Sorgue
The Sorgue

E Le pont Naquet: Ce pont, cher au cœur des Althénois qui venaient y danser jusqu'à la seconde guerre mondiale, a été construit en 1845 et porte le nom d'une famille de gros propriétaires terriens locaux. Ce pont, dont les deux arches reposent sur une pile centrale arrondie semblable à celle du pont de Trévouse, évoque à la fois la robustesse de par sa construction, et l'harmonie par la douceur de ses formes. La toute jeune commune d'Althen a dû financer en partie et un peu à contrecœur sa reconstruction : ainsi, à une demande d'indemnité formée par le constructeur pour sa reconstruction le 30 septembre 1861, le conseil municipal d'Althen se contente, dans un premier temps, de demander «plus d'informations sur les travaux effectués».



Pont Naquet: Locals danced on this bridge until the Second World War which was built in 1845 and named after a family of local landowners. The two arches lie on a central rounded pillar similar to Trévouse bridge. Later, the young village of Althen had to fund part of its reconstruction.

F Le Hameau Saint-Albergaty et son pont : Plus ancien hameau d'Althen, Saint-Albergaty présente une architecture atypique, étonnant mélange de style Renaissance et XIX^e siècle, avec son ancien monastère de 1350, son ancien moulin à garance puis à papier et son pont construit par les moines. L'ouvrage, daté de 1589, fait partie d'un système d'irrigation plus vaste de la plaine, élaboré à la Renaissance par les moines et les habitants cherchant à maîtriser le réseau des Sorgues, en complément du dispositif plus ancien d'assèchement de cette zone marécageuse. Imposé par l'Archevêché pour compenser le surcreusement de la rivière, le pont est construit en pierre, ce qui est rare pour l'époque. Le tablier, de la largeur d'une charrette, est supporté par deux arches séparées par une pile massive.



Saint-Albergaty hamlet and bridge: Saint-Albergaty is Althen's oldest hamlet and has unusual architecture blending Renaissance and 19th century styles. The bridge dates back to 1589.

Ne manquez pas les événements d'Althen ! Don't miss the village's events!

- Rallye de Venasque au départ d'Althen (avril) : course automobile**
Rallye de Venasque starting in Althen (April): car race
- Exposition peinture / sculpture / photo / arts créatifs (printemps)**
Painting/sculpture/photography/creative art exhibition (spring)
- Soirée des vigneron (mai)**
Winemakers' evening (May)
- Courses cyclistes au départ d'Althen : Tour des portes de Provence (championnat départemental minimes et cadets) fin mai/ début juin, et Challenge Bruno Mura en juillet.**
Cycling races starting in Althen: Tour des Portes de Provence (regional youth championship) late May/ early June and Challenge Bruno Mura in July.
- Marché du soir et feu de la St Jean (juin)**
Night market and Saint John's bonfire (June)
- Fête votive (juillet)**
Patron Saint's Day (July)
- Festival de théâtre (fin septembre)**
Theatre festival (late September)
- Salon des santonniers et des créchistes (mi-octobre)**
Santon and nativity fair (mid-October)
- Festival des jeux de l'esprit (fin octobre) :**
Jeux ouverts et libres (jeux de dames, échecs...), démonstrations, animations et tournois
Strategy games festival (late October): Games for everyone (checkers, chess etc.), demonstrations, events and tournaments
- Les 10 km d'Althen (novembre) :** Course pédestre dans le village
Les 10 km d'Althen (November): 10km run in the village
- Marché de Noël féérique (décembre)**
Magical Christmas Market (December)

Et tous les deux mois, ne manquez pas la pièce de théâtre ou le spectacle proposé à la Salle des Fêtes René Tramier !
Don't miss the play or performance at Salle des Fêtes René Tramier every two months!

**CIRCUIT
TOURISTIQUE
TOURIST MAP**

Althen-des-Paluds

Horaires d'ouverture :

- De septembre à juin du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h 30.
- Le samedi de 9 h à 12 h 30 (en juin, samedi de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 17 h).
- En juillet et en août du lundi au vendredi de 9 h à 13 h et de 14 h à 18 h 30.
- Le samedi de 9 h à 13 h et de 14 h à 17 h et le dimanche de 9 h 30 à 12 h 30.

L'Office de Tourisme Porte du Ventoux
vous accueille

8 boulevard Trewey
84170 Montoux
Tél. : +33 (0)4 90 61 15 91
bienvenue@porteduventoux.com

Place Gabriel Moutte
84210 Permes-les-Fontaines
Tél. : +33 (0)4 90 61 31 04
bienvenue@porteduventoux.com

www.porteduventoux.com

Bienvenue à Althen-des-Paluds ! Welcome to Althen-des-Paluds!

Ceci est un plan touristique.
Besoin d'un plan plus détaillé d'Althen ?
Demandez-nous !
This is a tourist map. Do you need a more detailed map of Althen? Just ask us!

Un esprit sain dans un corps sain !
A healthy mind in a healthy body!

Cet adage pourrait être le leitmotiv de ce joli petit village : **Un esprit sain**, alimenté par les manifestations culturelles jalonnant l'année : expositions, théâtre, festival des jeux de l'esprit et bien d'autres... **Dans un corps sain**, nourri quant à lui par la culture de la pomme, omniprésente ici ("une pomme par jour tient le docteur éloigné " dit-on !)* ; et entretenu par les manifestations sportives, à pied ou à vélo... Un beau complexe sportif vient compléter cette (re)mise en forme !

Healthy mind, healthy body! The phrase describes this lovely little village to a tee: **A healthy mind** powered by year-round cultural events: exhibitions, theatre, strategy games festival and so much more. **A healthy body** fuelled by apple orchards everywhere you look («an apple a day keeps the doctor away»)* and kept in shape by sporting events, walking, cycling and more. A fantastic gym rounds off the workout!

* Retrouvez les producteurs de pommes partenaires dans notre guide, ainsi que tous nos partenaires restaurants, bonnes adresses gourmandes, hébergements et loisirs !

Une terre d'eau
A land of water

Le village se situe entre la Sorgue de Velleron et la Sorgue d'Entraigues, il est sillonné par 80 km de canaux (appelés "Mayres"). À l'origine, Althen était un hameau faisant partie du périmètre de la ville de Montoux, et s'appelait "Les Paluds de Montoux" (les Marais de Montoux). Longtemps marécageux, ce territoire a été assaini au XVI^e siècle. Althen-des-Paluds naîtra un peu plus tard, au XIX^e siècle, le 4 juin 1845... Village jeune, il n'en a pas moins hérité d'une histoire riche !

The village lies between the Sorgue de Velleron and Sorgue d'Entraigues with 80km of canals known as «mayres» winding through it. Althen was originally a hamlet within the town of Montoux and called Les Paluds de Montoux (Montoux Wetlands). The long marshy land was cleaned up in the 16th century. Althen-des-Paluds appeared later on in the 19th century, on June 4th 1845... It may be a new village but it has a rich history!

La garance, le fil rouge de l'histoire d'Althen
Madder, Althen's red letter day

Ce qui marqua le plus fortement l'histoire du village, c'est une plante : la garance ! Implantée au XVIII^e siècle par l'arménien Hovhannès Althounian, dit Jean Althen, sa culture apporta la prospérité au territoire : c'est ainsi que le nom de cet homme fut donné au village.



One plant has played a starring role in the village's history: the madder! It was planted in the 18th century by the Armenian Hovhannès Althounian or Jean Althen and brought prosperity to the land: that's why the village is named after him.

Mais qu'est-ce que la garance ?

Originaire du Proche-Orient, la garance (rubia tinctorum) est une plante à fleurs jaune vif. Elle fut cultivée du XVIII^e siècle jusqu'au début du XX^e siècle pour sa racine, avec laquelle on fabriquait les teintures rouges. Celles-ci servaient principalement à teindre la laine, la soie et les cotonnades.

But why the madder?

The madder (rubia tinctorum) is a plant with bright yellow flowers from the Middle East. It was grown between the 18th and early 20th century for its root to make red dye. The dye was mainly used to dye wool, silk and cotton.

Displays near the statue of Jean Althen teach you all about the madder and its history!

Découvrez l'histoire de la garance sur les lutrins près de la statue de Jean Althen !

Légende

- Mairie et documentations touristiques / Town hall and tourist leaflets
- Parking / car park
- Borne de recharge voiture électrique / EV charging station
- WC (gratuit) / Toilet (free)
- Distributeur de billets / Cash machine
- Restaurants partenaires de l'Office de Tourisme / Partner restaurants
- Complexe sportif : Parcours de santé (adapté PMR) / Skate-parc / City Stade / Polysport / Piste d'athlétisme
Gym : Health trail (disabled-friendly trail), Skate park, City Stade/Polysport, Athletics track
- Bouledrome / Boules pitch
- Zone de pique-nique / Picnic area
- Parcs et jardins / Parks and gardens

Les marchés / The markets
Marché hebdomadaire : le jeudi matin toute l'année place de l'Europe (parking de l'église)
Thursday morning all year round on Place de l'Europe (church car park)

